

NOTAS CRÍTICAS A LAS *METAMORFOSIS* DE OVIDIO
(I 386, VI 399, VII 77, IX 653, XIII 602, XV 364) *

ANTONIO RAMÍREZ DE VERGER
Universidad de Huelva / Institute for Advanced Study, Princeton

El autor hace observaciones críticas a seis pasajes de las *Metamorfosis* de Ovidio.

Critical observations are offered on six passages of Ovid's *Metamorphoses*.

Palabras clave: Ovidio; *Metamorfosis*; Crítica textual.

Keywords: Ovid; *Metamorphoses*; Textual criticism.

Hace poco ha salido a la luz la edición oxoniense, largamente esperada¹, de *Metamorfosis* de Ovidio al cuidado de R. J. Tarrant, Pope Profesor de Harvard. El texto de Ovidio no es fácil de establecer por su rica y complicada transmisión horizontal. Tanto es así que filólogos de la talla de D. A. Slater o F. Munari no pudieron, por razones diversas, ver culminados sus deseos iniciales de editar la obra cumbre del gran poeta de Sulmona. Sin embargo, otros grandes filólogos desde el siglo XVI hasta nuestros días han dedicado gran parte de sus esfuerzos a depurar el texto ovidiano. Recordemos a los más significativos: A. Naugerius, N. Heinsius, P. Burman, G. E. Gierig, O. Jahn, R. Merkel, A. Riese, M. Haupt-O. Korn-R. Ehwald-M. von Albrecht, H. Magnus, D. A. Slater, G. Lafaye, A. Ruiz de Elvira, F. Bömer,

* Deseo agradecer los comentarios críticos a estas notas de amables maestros y colegas: V. Cristóbal, E. J. Kenney, G. Laguna, M. Librán, G. Liberman, G. Luck, J. Martos, J. L. Moralejo, L. Rivero y F. Socas. Por supuesto, yo quedo como el único responsable de las propuestas aquí presentadas. También es de cortesía reconocer la ayuda de la Junta de Andalucía (Proyecto HUM-1019) por su respaldo económico y al Institute for Advanced Study de Princeton por el soporte científico.

¹ P. Ovidi Nasoni *Metamorphoses* recognovit brevisque adnotatione critica instruit R. J. Tarrant, Oxonii, 2004, 496 pp. Fue anunciada en «Editing Ovid's *Metamorphoses*: Problems and possibilities», *CPh* 77, 1982, p. 342; en L. D. Reynolds, *Texts and transmission*, Oxford, 1983, p. 277; y en «Nicolaas Heinsius and the rhetoric of textual criticism», Ph. Hardie, A. Barchiesi, St. Hinds, eds., *Ovidian transformations. Essays on Ovid's Metamorphoses and its reception*, Cambridge, 1999, p. 288, n. 5.

W. S. Anderson, G. P. Goold, M. von Albrecht, N. Holzberg y, ahora, R. J. Tarrant.

Pese a ello, mucho queda por hacer no sólo en la constitución del texto de Ovidio, sino en el de la mayoría de los autores greco-latinos. Un ejemplo en Ovidio nos servirá mejor que cien argumentos. El código *Dertusensis Arch. Cap. 134*, s. XII, según L. Rubio², no ha sido todavía colacionado³, aun cuando se trata de un manuscrito de casi más obligada lectura para el establecimiento del texto ovidiano. Y es que, de los más de 450 manuscritos que han transmitido el texto de *Metamorfosis*, sólo se han colacionado o leído apenas un centenar de ellos. En la misma edición de Tarrant no se han leído, además del anteriormente citado⁴, manuscritos tan importantes como el *Bernensis Bibl. Civ. 345* (s. XII o XIII), el *Parisinus BN lat. 7993* (ss. XII-XIII), el *Turonensis Bibl. Mun. 879* (ca. 1200) y otros ya recordados por J. B. Hall en su reseña a la edición Teubneriana de Anderson⁵. Una larga y difícil tarea queda aún por hacer.

En una lectura detenida de la edición de Tarrant, buena en algunos aspectos y decepcionante en otros⁶, he ido anotando numerosas apostillas. Paso a comentar seis de ellas. Sigo, por lo general, el texto y aparato crítico de su edición oxoniense⁷.

² *Catálogo de los manuscritos clásicos latinos existentes en España*, Madrid, 1984, p. 549.

³ Miryam Librán publicará una colación de este manuscrito en *Exemplaria Classica* 10, 2006.

⁴ En España se conservan (sin colacionar) los siguientes manuscritos: *Escorialensis g.III.7*, s. XIV; *R.I.13*, s. XV; *S.III.12*, s. XV; *S.III.19*, s. XIII ex.; *T.II.7*, s. XIV; *T.II.23*, a. 1402; *Matritensis BN*, ms. 603, s. XIII (libri III-XV); *BN*, ms. 3667, s. XIII; *BN*, ms. 10038, s. XIII; *BN*, ms. 10058, a. 1393-1394; *Salmanticensis BU*, ms. 282, s. XIII (I-X 208); *Segoviensis Arch. Cat.*, ms. B-341, s. XIV; *Soriensis Bibl. Pub.*, ms. 4-H, s. XIV; *Toletanus Bibl. Cab.*, ms. 102-5, s. XIV; *Bibl. Cab.*, ms. 102-6, s. XIII; *Bibl. Cab.*, ms. 102-6, s. XVI.

⁵ Aparecida en *PACA* 15, 1980, 63.

⁶ Léase la reseña de G. Luck en *Exemplaria Classica* 9, 2005, 249-271; cf. también su novedoso y esclarecedor artículo, «Naugerius' Notes on Ovid's *Metamorphoses*», *Exemplaria Classica* 9, 2005, 155-224.

⁷ En las notas críticas que siguen me valgo de las siguientes abreviaturas para ediciones y comentarios: von Albrecht = *P. Ovidius Naso Metamorphosen*. Übersetzt und herausgegeben von Michael von Albrecht, Stuttgart, Philipp Reclam, 1994; Anderson = *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*. Edidit W. S. Anderson, Stuttgartiae et Lipsiae, 1991⁵; Bömer = *P. Ovidius Naso. Metamorphosen*. Kommentar von F. Bömer, Buch I-XV, 7 Bände, Heidelberg:

I 386

obstupere diu rumpitque silentia uoce
 Pyrrha prior iussisque deae parere recusat 385
 detque sibi ueniam *pauido* rogat ore *timetque*
 laedere iactatis maternas ossibus umbras.

386 pauido] tímido o ψ , *Heinsius in notis* • *timetque* χ , Hill, Tarrant, cf. II 66 : *pauetque* Ω , edd. *plerique* : *cauetque* *Gronovius ap. Burmannum* : *pauenti* *Heinsius in notis* : *pigetque* *dub. Shackleton Bailey*

Tarrant, precedido por Hill (I, p. 386), opta por *timetque*, que asigna al grupo χ o algunos manuscritos del s. XIII (*Arundelianus*, *unus Vossianus*, según Heinsius, *ccVoss. et Senat.*, según Magnus o el código *Voss. Leidens Q 25*, según Slater *ad loc.*). Sin embargo, no creo que por el sentido de los versos 386-387 haya que cambiar *pauetque* de la mayoría de los manuscritos, sino que bastaría con sustituir *pauido* ... ore por *tímido* ... ore para que

Carl Winter, 1969-1986; Burman = *P. Ovidii Nasonis Opera Omnia*, ed. P. Burmannus, Amstelodami, 1727, II; Edwards = *P. Ovidi Nasonis Metamorphoseon libri*. Recensuit G. M. Edwards (Corpus Poetarum Latinorum), edidit I. P. Postgate, Londini sumptibus G. Bell et filiorum 1894, pp. 401-493; Ehwald = *P. Ovidius Naso. Metamorphosen*. Erste Band: Buch I-VII. Erklärt von M. Haupt. Zweiter Band: Buch VIII-XV. Erklärt von M. Haupt und O. Korn. Unveränderte Neuauflage der Auflage von R. Ehwald, korrigiert und bibliographisch ergänzt von M. von Albrecht, Dublin-Zürich 1969¹¹; Gierig = *P. Ovidii Metamorphoses*, rec. G. E. Gierig, Lipsiae, 1804², 1807², I (I-VIII), II (IX-XV); Goold = *Ovid, Metamorphoses, I-II*. Third edition revised by G. P. Goold, Cambridge, Mass.: Loeb Classical Library 1977; Heinsius = *P. Ovidii Nasonis opera*, ed. N. Heinsius, Amstelodami, 1659, II; Hill = *Ovid Metamorphoses, I-IV*. Edited with Translation and Notes by D. E. Hill, Warminster, 1985, 1992, 1999, 2000; Holzberg = *P. Ovidius Naso. Metamorphosen*. Herausgegeben von N. Holzberg, Zürich-Düsseldorf: Artemis & Winkler, Tusculum, 1996; Jahn = *P. Ovidii Nasonis quae supersunt opera omnia, vol. II, tom. I : Metamorphoseon libri I-VII, tom. II : Metamorphoseon libri VIII-XV*, recogn. J. Ch. Jahn, Lipsiae, 1832; Lafaye = *Ovide. Les métamorphoses I-III*. Texte établi et traduit par G. Lafaye, Paris: Les Belles Lettres, 1980⁶ (= 1928-30); Magnus = *P. Ovidi Nasonis Metamorphoseon libri XV* recensuit apparatu critico instruxit Hugo Magnus, Berolini apud Weidmannos, 1914; Marzolla = *Publio Ovidio Nasone, Metamorfosi*. Testo a fronte a cura di P. B. Marzolla, Torino: Einaudi, 1994²; Merkel = *P. Ovidius Naso ex iterata R. Merkelii recognitione, II Metamorphoses*, Lipsiae, 1881; Naugerius = G. Luck, «Naugerius' Notes on Ovid's Metamorphoses», *Exemplaria Classica* 9, 2005, 155-224; Ruiz de Elvira = *P. Ovidio Nasón, Metamorfosis. I-III*. Texto revisado y traducido por A. Ruiz de Elvira, Madrid: Alma Mater, 1990⁴; Slater = D. A. Slater, *Towards a Text of the Metamorphosis of Ovid*, Oxford: Clarendon Press, 1927; Tarrant = *P. Ovidi Nasonis Metamorphoses*, recognovit R. J. Tarrant, Oxonii, 2004.

el sentido sea satisfactorio, como ya había adelantado Heinsius. Ovidio, creo, era consciente de la gradación “temor” y “pavor” del contexto: “temor” a pedir perdón por negarse a cumplir las órdenes de la diosa Temis y “pavor” a dañar las sombras de su madre. La juntura aparece en *Her.* XXI 196 (*appetit et timido me uocat ore suam*) y *Met.* V 234 (*sed tamen os timidum uultusque in marmore supplex ...*); cf. Claud. XXII 358-359 (*Eucherus timido iam flammea subleuat ore / uirginis*). En este caso, sobrarían las correcciones de Gronovius⁸ y Shackleton Bailey⁹.

El texto podría quedar así:

obstipuer diu rumpitque silentia uoce
 Pyrrha prior iussisque deae parere recusat 385
 detque sibi ueniam *timido* rogat ore *pauetque*
 laedere iactatis maternas ossibus umbras.

VI 399

inde petens †*rapidum*† ripis decliuius aequor
 Marsya nomen habet, Phrygiae liquidissimus amnis.

†*rapidum*†] *rapidum* *Q*, edd. *plerique* : *rapidus* *χ*, *Plan.*, *Hellmuth*, *Housman* (ap. *Edwards*), *Slater*, *Goold* : *rapide* *χ*, *dub.* *Anderson in notis* : *rabidum* *Bersmannus* : *patulum* uel *sim.* *Reeve* (ap. *Tarrant*), cf. *Sil. XIII* 157

Anderson¹⁰ reflexionaba así sobre el problema de *rapidum*: «But how the sea is ‘rapid’ is not clear. The adjective goes so regularly with rivers and mountain torrents like what is here being described that Housman proposed emending to *rapidus*, presumably to go with the masculine *amnis* of 400. However, since *amnis* is really an apposition and the noun functioning with *petens* and *habet* is *aqua* (398), a feminine, I suggest the adverb *rapide* as an emendation».

Sin embargo, creo que los tiros apuntan en otra dirección. La sintaxis podría aclarar todo. El sujeto de *habet* debe ser *Phrygiae liquidissimus amnis* (no hay, pues, que puntuar detrás de este verbo), el complemento directo

⁸ Cf. Burman, II, p. 53: «*Cauetque laedere* Gronouium legere adnotauerat Francius, ut Horat. Art. Poët. 168 *commisse caueto*, & Virg. Eclog. IX 25 *occursare caueto*».

⁹ D. R. Shackleton Bailey, «Notes on Ovid's *Metamorphoses*», *Phoenix* 35, 1981, 332.

¹⁰ W. S. Anderson, *Ovid's Metamorphoses books 6-10*, Norman, 1972, p. 203.

es *nomen*, acompañado de un nominativo “dénomatif”¹¹, *Marsya*; al sujeto determina el participio *petens* del que depende un complemento directo, *aequor*; un predicativo *rapidus* determina la velocidad del raudal del río entre “abruptas riberas” (*ripis decliuiibus*)¹². El Profesor F. Socas me llama la atención sobre el uso aquí de un doble predicativo: *petens* (pred. 1) + *rapidus* (pred. 2 con valor adverbializante) y ofrece tres ejemplos de las *Geórgicas* de Virgilio: III 521-522 *non qui per saxa uolutus / purior electro campum petit amnis*, IV 244 *immunisque sedens ... fucus ... / se immiscuit*, y IV 425-426 *iam rapidus torrens sitientis Sirius Indos/ ardebat*.

Por tanto, las aguas originadas de las lágrimas de sátiros, el Olimpo, ninfas y pastores, ya se habían convertido en un límpido río de Frigia (con el nombre de Marsias), dirigiéndose raudo hacia el mar por riberas en declive. La versión de Planudes (ὁξὺς τὴν θάλασσαν ζητῶν)¹³, que coincide con la conjetura de Hellmuth (*Emendations-Versuche zu Ovids Metamorphosen*, Kaiserslautern, 1880, p. 17) y Housman (seguidos por Edwards, Slater y Goold), deja el texto con buen sentido y con la rima interna buscada por Ovidio:

inde petens rapidus ripis decliuiibus aequor
Marsya nomen habet Phrygiae liquidissimus amnis.

VII 77

Ibat ad antiquas Hecates Perseidos aras
quas nemus umbrosum secretaque silua tegebat, 75
et iam fortis erat pulsusque resederat ardor,
cum uidet Aesoniden extinctaque flamma *reluxit*;

En varios pasajes nuestro poeta se manifestó a favor de *uiuere* o *reuiuere*¹⁴, como en *Rem.* 731-732 (*ut, paene extinctum cinerem si sulphure tan*

¹¹ Cf. I 168-9: *est uia sublimis, caelo manifesta sereno:/ lactea nomen habet, candore notabilis ipso*; XV 96, XV 740; léase A. Ernout-F. Thomas, *Syntaxe latine*, Paris, 1964³, p. 13; J. B. Hofmann-A. Szantyr, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München, 1965, p. 27

¹² Léase la nota de F. Bömer a *met.* I 39 (*P. Ovidius Naso, Metamorphosen*. Buch I-III, Heidelber, 1969, p. 31).

¹³ Sigo las ediciones de Fr. Boissonade, *Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV Graece versi a Maximo Planude*, Parisii, 1822; y de Παπαθωμόπουλος, Μ. - Ι. Τσαβαρή, Ὁβιδίου Μεταμορφώσεων Μετάφρασις Μαξίμου Πλανούδη, Atenas, 2002.

¹⁴ *Reuixi* o *reuixit* aparece en Ovidio en la misma posición en *Her.* XI 63, *Fast.* II 759,

gas, / uiuet et e minimo maximus ignis erit), en *Fast.* III 427-428 (*quos sancta fouet ille manu, bene uiuitis, ignes: / uiuite inextincti, flammaque duxque, precor*) y en *Trist.* IV 5.3-4 (*cuius ab alloquiis anima haec moribunda reuixi, / ut uigil infusa Pallade flamma solet*). Tanto Anderson como Tarrant guardan de nuevo silencio sobre la más que justificada y razonable propuesta de Heinsius: *reuixit* («longe elegantius primus Gronovius, Arondel. et alii complures») ¹⁵. No obstante, Valerio Flaco ofrece un pasaje (III 115: *ast illi subitus uentis uiuoque reluxit / torre focus: telis gaudes, miserande, reperitis*.) ¹⁶ que sirve para defender el texto transmitido, aunque, por otra parte, Tarrant nos advierte del peligro de apoyarse en paralelos del latín postclásico o tardío para defender lecturas ovidianas ¹⁷.

Sea como fuere, *reuixit* merecería una mención en los aparatos críticos de las ediciones de las *Metamorfosis*. He aquí el texto y un posible aparato crítico:

et iam fortis erat, pulsusque resederat ardor,
cum uidet Aesoniden extinctaque flamma *reuixit*.

77 reluxit] *reuixit* Heinsius ex primo Gronouii, Arundeliano et aliis compluribus coll. Rem. 731-732, *Fast.* III 427, adde *Trist.* IV 5.3-4 (*lege Luck ad loc.*) ¹⁸, prob. Burmannus, Gierig, Jahn

IX 653

saepe illam nymphae teneris Lelegeides ulnis
tollere conantur, saepe ut *medeatur* amor
praecipunt, surdaeque adhibent solacia menti.

medeatur] *medeantur* *M^{2c}NS^{ac}(P^{ac}?)* : *mederetur FL*

La mayoría de los editores (Merkel, Edwards, Ehwald, Lafaye, Ruiz de Elvira, Goold, Holzberg, Tarrant) ha optado por *medeatur* y una minoría (Anderson, von Albrecht) por *medeantur*. Pero creo que esto no es lo que salió de la pluma de Ovidio. Y, una vez más, es Heinsius quien da en la dia-

Trist. IV 5.3 y *Pont.* IV 5.3; cf. Pl., *Aul.* 93, Prop., IV 3.50, Ov., *Am.* I 2.11-12.

¹⁵ Cf. su edición, II, *Notae*, p. 159; Burman, II, pp. 454-455; Jahn, vol. II, p. 402.

¹⁶ Agradezco la referencia al Prof. Kenney.

¹⁷ R. J. Tarrant, «Silver Threads Among the Gold: A Problem in the Text of Ovid's *Metamorphoses*», *ICS* 14, 1989, 103-117.

¹⁸ G. Luck, *P. Ovidius Naso, Tristia*, II Kommentar, Heidelberg, 1977, p. 254.

na al aseverar: «*'mederetur' multi ueteres contra metrum. sed 'moderetur'*»¹⁹ *bene prim. Palat. prim. Vatican. Cantabrig. tert. Medic. Oxon. prim. Hamburg. et alii complures*». Los únicos editores que siguieron a Heinsius fueron Burman, Gierig, Jahn, Magnus y Slater. Anderson y Tarrant guardan, una vez más, silencio.

Ovidio emplea *moderor* y *moderatus* con el mismo sentido de medida y control en el amor en varios pasajes. Entre ellos, *Met.* IV 234-235: *inuidit Clytie (neque enim moderatus in illa / Solis amor fuerat)*. Y un uso similar lo leemos en *Am.* II 17.3-4 (*sim licet infamis, dum me moderatius urat, / quae Paphon et fluctu pulsa Cythera tenet*), en *Ars* II 353 (*Phyllida Demophoon praesens moderatius ussit*), en *Trist.* I 9a.25-26 (*nec soli irasci -neque enim moderatior alte-/ cum quis in aduersis, siquid amauit, amat*) y en las mismas *Metamorfosis* (II 430-431: *et sibi praeferri se gaudet et oscula iungit / nec moderata satis nec sic a uirgine danda*). También habría un apoyo indirecto en Virgilio, *Ecl.* II 68 (*quis enim modus adsit amori?*)²⁰.

Bömer²¹ señala que no existen paralelos ni para *mederi amori* ni para *moderari amori*. Pero Ovidio sí emplea *moderor* con acusativo²², como me recuerda el Profesor Kenney. Se podría, pues, leer *moderetur amorem*. La corrupción de *moderetur* se explicaría con facilidad: a) *moderetur* > *mederetur* ("contra metrum") > *medeatur/ medeantur*; b) *amorē* > *amori* (dativo exigido por *mederi*).

¹⁹ Esta lectura se encuentra, por ejemplo, en el *Bernensis Bibl. Civ.* 345, s. XII o XIII, fol. 75^v, como tuve ocasión de leer personalmente en Berna en agosto de 2004.

²⁰ La cita me ha sido indicada amablemente por el Profesor V. Cristóbal, también *per litteras*.

²¹ F. Bömer, *P. Ovidius Naso. Metamorphosen*. Buch VIII-IX, Heidelberg, 1977, p. 465. No me convence la explicación que ofrece sobre la imposibilidad de *moderari* ("es geht nicht darum, daß Byblis ihrer Liebe einen Modus imponat, sondern daß sie ihn ganz beseitigt"), pues, desde luego, se puede deducir de esta lectura que las ninfas de los Léleges le aconsejan que ponga medida a su amor, porque es un tópico manido que el amor es una enfermedad que no tiene cura; cf., e.g., Theoc., XI 1-3; Prop., II 1.57-58; Ov., *Her.* V 149 (*amor non est medicabilis*; cf. P. Knox, *Ovid, Heroides. Select Epistles*, Cambridge, 1995, p. 168), *met.* I 523-524 (*ei mihi, quod nullis amor est sanabilis herbis/ nec prosunt domino, quae prosunt omnibus, artes*; cf. el comentario de Bömer ad loc.); Long., II 7.7 y el comentario de J. R. Morgan, *Longus, Daphnis and Chloe*, Oxford: Aris & Phillips, 2005, pp. 183-184; A. La Penna, «Note sul linguaggio erotico dell'elegia latina», *Maia* 4, 1951, 206-208.

²² Cf. *Met.* I 83, VI 223 (sobre este pasaje, léase a Tarrant, art. cit., pp. 115-117), VIII 895, XIII 923, *Pont.* II 9.33.

El pasaje quedaría así:

saepe illam Nymphae teneris Lelegeides ulnis
tollere conantur, saepe ut *moderetur amorem*,
praecipiant, surdaeque adhibent solacia menti.

653 *moderetur* Heinsius ex codd. plurim., Burmannus, Gierig, Jahn, Magnus, Slater, cf. Am. II 17.3, Art. II 353, Met. IV 234-5, Trist. I 9a.25-6 : *mederetur* FLeh, contra *metrum* : *medeantur* M²N, edd. nonnulli : *medeatur* EMPUW, edd. plerique • *amorem* *malim* : *amori* codd., edd.

XIII 602

Iuppiter adnuerat, cum Memnonis arduus alto
corrui igne rogos, nigrisque uolumina fumi
infecere diem, ueluti cum flumina *natas*
exhalant nebulas, nec sol admittitur infra;

602 *natas*] *nigras* ÷ : *latas* Burmannus in notis : *lentas* Postgate : *opacas* Shackleton Bailey : *flumine natae* / *exhalant nebulae* Bothe : *flumine Nais* / *exhalat* [sic M] *nebulas* Housman

Desde Burman²³ se ha puesto en cuarentena *natas*, pues la juntura *nebula ... nata* es desconocida en latín. Burman, seguido por von Albrecht, propuso *latas*, pero no he encontrado ningún paralelo en latín para dicha juntura, como tampoco para las propuestas de Postgate²⁴ (*lentas ... nebulas*), Slater (*gratas ... nebulas*) o Shackleton Bailey²⁵ (*opacas ... nebulas*). Bothe²⁶ tomó otro camino para dar sentido a toda la frase cambiando los casos originales (*ueluti cum flumine natae/ exhalant nebulae*). Housman²⁷, por su parte, dedujo con su proverbial ingenio paleográfico que *NATAS* encubría un nomi-

²³ Léase en el t. II, p. 902: «*Nigras* prior Basil. sed praecessit *nigri fumi. flamina* Thua-neus male. *nebulas natas* capere licet ex ipsis fluminibus, quae fumum et auram et nebulas emittunt. uide ad Quinct. XII de Inst. Orat. 10. durius tamen dictum mihi uidetur. forte scripserit Ouidius *latas exhalant nebulas*».

²⁴ En la edición de Edwards, p. 476.

²⁵ D. R. Shackleton Bailey, «Ovidiana», CQ 48, 1954, p. 168.

²⁶ F. H. Bothe, *Vindiciae Ovidianae sive Annotationes in P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libros XV*, Gottingae, 1828, p. 140: «Legendum puto: ueluti cum flumine natae exhalant nebulae, h. e. exhalantur, de quo usu actiui uid. supra ad 10, 603, 605».

²⁷ A. E. Housman, «Emendations in Ovid's Metamorphoses», TCPHS 3, 1890, p. 152 (= J. Diggle & F. R. D. Goodyear, eds., *Classical Papers of A. E. Housman*, Cambridge, 1972, p. 171).

La bugonia o regeneración de abejas procedentes de cadáveres de bueyes es tratada también por Ovidio en *Fast.* I 363-80³⁰, quien a su vez se inspiró en Virgilio (*Georg.* IV 281-314 y 538-558). El texto del v. 364 está muy corrompido³¹ en su primera parte, pese a referirse Ovidio a algo muy conocido (v. 365: *cognita res usu*)³².

La juntura *i quoque* simplemente no existe en latín. *Delectos* se podría haber introducido a partir de Virgilio (*Georg.* IV 538-540: *quattuor eximios praestanti corpore tauros / ... / delige*) para sustituir a algún término poco inteligible, como veremos después. Y, por otra parte, la secuencia asindética *delectos mactatos* atenta contra la sintaxis y el estilo latinos. La corrupción, por tanto, reside en *quoque delectos*. En el hexámetro de *Met.* falta algo que indique dónde se entierran los toros sacrificados, como en *Fast.* I 377 (*obrue mactati corpus tellure iuuenti*), que era la tierra en general (*tellure*). En nuestro texto, debe ser lo que propuso Heinsius³³: *scrobe delecto*, o *depresso* (Madvig³⁴ propuso *i, scrobe deiecto*). Me inclino mejor por *scrobe depresso*, ya que el verbo *deprimere* es *vox propria* en latín para “cavar” cualquier agujero (*puteal, fossa, sulcus*; cf. *OLD* s.v. *deprimere*, 3b), como en Columela (III 15: *in hanc mensuram scrobibus depressis uiuiradices ita deponuntur*; IV 1: *et deprimatur scrobis in regesto*; V 5: *uel si quaterna pedum spatia inter ordines relicturi sumus, commodius habetur eandem quoqueuersus dare mensuram scrobibus, non amplius tamen quam in tres pedes altitudinis depressis*) y en Ausonio (*Epist.* XXV 18 *depressis scrobibus uitium regale minister / credidit idque diu texit fidissima tellus*).

El texto quedaría así:

i, scrobe depresso mactatos obrue tauros
 (cognita res usu): de putri uiscere passim 365
florilegae nascuntur apes, quae more parentum
rura colunt operique fauent in spemque laborant.

³⁰ Cf. St. J. Green, *Ovid, Fasti I: A Commentary*, Leiden, 2004, pp. 170-177.

³¹ Pueden consultarse los aparatos críticos de Slater *ad loc.*, Magnus (p. 595), Anderson (p. 370) y Tarrant (p. 460).

³² Léase R. A. B. Mynors, *Virgil, Georgics*, Oxford, 2000², pp. 293-296; cf. R. F. Thomas, *Virgil, Georgics*, Cambridge, 1988, t. II, pp. 196 y 237.

³³ Cf. t. II, *Notae*, pp. 411-412.

³⁴ J. N. Madvig, *Adversaria critica ad scriptores Latinos*, Hildesheim, 1967 (= 1873), II, pp. 94-95.

364 *del. Bentley* • i, scrobe depresso *Heinsius* (*ap. Burmannum II 1042*) : i, scrobe delecto (*uel delecta*) *Heinsius in notis, Lafaye* : e grege dilectos *Capoferreus* : i scrobe sub tecta deiectos *Burmannus in notis* (deiectos *iam Ciofanus* ["lectio lib. Caelestini"] et "unus Gronou." *ap. Heinsium*) : i quoque, delectos *edd. plerique* (*Heinsius, Burmannus, Gierig, Jahn, Edwards, Magnus, Anderson, von Albrecht, Holzberg*) : i, scrobe deiecto *Madvig, prob. Housman, Slater, dub. Tarrant in notis* : in scrobe Deoos *Merkel* : in scrobe delectos *Ehwald, Ruiz de Elvira, Marzolla* : in scrobe deiecto *Goold* : i modo delectos *Watt (MH 52, 1995, 99)* : i grege de laeto *Knox ex Capoferreo (teste Tarrant)* : obelos pos. *Tarrant*.

Con arreglo a las normas editoriales vigentes para las publicaciones periódicas del CSIC, se hace constar que el original definitivo de este artículo se recibió en la redacción de EMERITA en el segundo semestre de 2005, siendo aprobada su publicación en ese mismo período (6.10.05 - 11.12.05).